

Amores 1

EPIGRAMMA IPSIUS

- [1] **Qui modo** **Nasonis fueramus quinque libelli,**
die eben gerade fünf
- [2] **Tres sumus; hoc illi praetulit auctor opus.**
drei dieses jenem
- [3] **Ut iam nulla tibi nos sit legisse voluptas,**
damit dass schon nun keine dir uns
- [4] **At levior demptis poena duobus erit.**
aber leichter mit weg genommenen zwei

Gedicht 1

- [1] **Arma gravi numero violentaque bella parabam**
mit schwerem gewaltsame und
- [2] **Edere, materia conveniente modis.**
zusammen passender
- [3] **Par erat inferior versus: risisse Cupido**
gleich untere
- [4] **Dicitur atque unum surripuisse pedem.**
und einen
- [5] **'Quis tibi, saeve puer, dedit hoc in carmina iuris?**
wer dir, grausamer dieses in
- [6] **Pieridum vates, non tua turba sumus.**
nicht deine
- [7] **Quid, si praeripiat flavae Venus arma Minervae,**
was, wenn der blonden
- [8] **Ventilet accensas flava Minerva faces?**
entzündete blonde
- [9] **Quis probet in silvis Cererem regnare iugosis,**
wer in berg rückigen,
- [10] **Lege pharetratae virginis arva coli?**
köchertragenden
- [11] **Crinibus insignem quis acuta cuspidē Phoebum**
ausgezeichneten wer spitzen
- [12] **Instruat, Aoniam Marte movente lyram?**
aonische bewegenden

- [13] **Sunt tibi magna, puer, nimiumque potentia regna;**
 dir groß, allzu sehr und
- [14] **Cur opus adfectas, ambitiose, novum?**
 warum Ehrgeiziger, neu es?
- [15] **An, quod ubique, tuum est? tua sunt Heliconia tempe?**
 oder, was überall, deine deine heliconische
- [16] **Vix etiam Phoebo iam lyra tuta sua est?**
 kaum auch schon sicher seine eigene
- [17] **Cum bene surrexit versu nova pagina primo,**
 als gut neue ersten,
- [18] **Attenuat nervos proximus ille meos;**
 nächste jener mei ne;
- [19] **Nec mihi materia est numeris levioribus apta,**
 und nicht mir leichteren geeignet,
- [20] **Aut puer aut longas compta puella comas.'**
 oder oder lange gezielte
- [21] **Questus eram, pharetra cum protinus ille soluta**
 geklagt habend als sofort jener gelösten
- [22] **Legit in exitium spicula facta meum,**
 zu gemachte meinem,
- [23] **Lunavitque genu sinuosum fortiter arcum,**
 geschwungenen kräftig
- [24] **'Quod' que 'canas, vates, accipe' dixit 'opus!'**
 was und
- [25] **Me miserum! certas habuit puer ille sagittas.**
 mich Elenden! sichere jener
- [26] **Uror, et in vacuo pectore regnat Amor.**
 und in leerem
- [27] **Sex mihi surgat opus numeris, in quinque residat:**
 sechs mir in fünf
- [28] **Ferrea cum vestris bella valete modis!**
 eisernen mit euren
- [29] **Cingere litorea flaventia tempora myrto,**
 küsten gold gelb schimmernde
- [30] **Musa, per undenos emodulanda pedes!**
 durch elf je aus zu modulierende

Gedicht 2

- [1] **Esse quid hoc dicam, quod tam mihi dura videntur**
 was dieses dass so mir harte
- [2] **Strata, neque in lecto pallia nostra sedent,**
 und nicht in unsere

- [3] **Et vacuus somno noctem, quam longa, peregi,**
und leer wie lang,
- [4] **Lassaque versati corporis ossa dolent?**
müde und gewendet gewesen
- [5] **Nam, puto, sentirem, siquo temptarer amore.**
denn, wenn durch irgendeiner
- [6] **An subit et tecta callidus arte nocet?**
oder und verborgen listig
- [7] **Sic erit; haeserunt tenues in corde sagittae,**
so feine in
- [8] **Et possessa ferus pectora versat Amor.**
und in Besitz genommene wild
- [9] **Cedimus, an subitum luctando accendimus ignem?**
oder plötzlichen
- [10] **Cedamus! leve fit, quod bene fertur, onus.**
leicht was gut
- [11] **Vidi ego iactatas mota face crescere flammās**
ich geschleuderte bewegt
- [12] **Et rursus nullo concutiente mori.**
und wieder von keinem erschütternd
- [13] **Verbera plura ferunt, quam quos iuvat usus aratri,**
mehr als die welche
- [14] **Detractant prensi dum iuga prima boves.**
ergriffen gewesene solange erste
- [15] **Asper equus duris contunditur ora lupatis,**
rau harten
- [16] **Frena minus sentit, quisquis ad arma facit.**
weniger wer auch immer zu
- [17] **Acrius invitos multoque ferocius urget**
schärfer Unwillige um viel und wilder
- [18] **Quam qui servitium ferre fatentur Amor.**
als die welche
- [19] **En ego confiteor! tua sum nova praeda, Cupido;**
sieh da ich deine neu
- [20] **Porrigitur victas ad tua iura manus.**
besiegt gehabte zu deinen
- [21] **Nil opus est bello — veniam pacemque rogamus;**
- [22] **Nec tibi laus armis victus inermis ero.**
und nicht dir besiegt gewesener unbewaffneter
- [23] **Necte comam myrto, maternas iunge columbas;**
mütterliche
- [24] **Qui deceat, currum vitricus ipse dabit,**
welcher selbst
- [25] **Inque dato curru, populo clamante triumphum,**
und in gegebenem rufend

[26] **Stabis et adiunctas arte movebis aves.**

und angefügte

[27] **Ducentur capti iuvenes captaeque puellae;**

gefangene gefangene und

[28] **Haec tibi magnificus pompa triumphus erit.**

diese dir herrlicher

[29] **Iipse ego, praeda recens, factum modo vulnus habebo**

selbst ich, frisch, gemacht eben

[30] **Et nova captiva vincula mente feram.**

und neue gefangene

[31] **Mens Bona ducetur manibus post terga retortis,**

Gute hinter verdrehen,

[32] **Et Pudor, et castris quidquid Amoris obest.**

und und was auch immer

[33] **Omnia te metuent; ad te sua bracchia tendens**

alles dich zu dir ihre eigenen streckend

[34] **Vulgus 'io' magna voce 'trumphe!' canet.**

io größer wird singen.

[35] **Blanditiae comites tibi erunt Errorque Furorque,**

dir

[36] **Adsidue partes turba secuta tuas.**

beständig gefolgt habend deine.

[37] **His tu militibus superas hominesque deosque;**

mit diesen du

[38] **Haec tibi si demas commoda, nudus eris.**

diese dir wenn nackt

[39] **Laeta triumphanti de summo mater Olympo**

fröhliche dem Triumphierenden von obersten

[40] **Plaudet et adpositas sparget in ora rosas.**

und aufgelegte auf

[41] **Tu pinnas gemma, gemma variante capillos**

du verändernd

[42] **Ibis in auratis aureus ipse rotis.**

auf goldenen golden selbst

[43] **Tunc quoque non paucos, si te bene novimus, ures;**

dann auch nicht wenige, wenn dich gut

[44] **Tunc quoque praeteriens vulnera multa dabis.**

dann auch vorbeigehend viele

[45] **Non possunt, licet ipse velis, cessare sagittae;**

nicht selbst

[46] **Fervida vicino flamma vapore nocet.**

heiße nahen

[47] **Talis erat domita Bacchus Gangetide terra;**

solcher bezähmten gangetischen

[48] **Tu gravis alitibus, tigribus ille fuit.**
du schwer jener

[49] **Ergo cum possim sacri pars esse triumph,**
also da des heiligen

[50] **Parce tuas in me perdere, victor, opes!**
deine an mir

[51] **Adspice cognati felicia Caesaris arma —**
des verwandten glückliche

[52] **Qua vicit, victos protegit ille manu.**
mit der die Besiegten jener

Gedicht 3

[1] **Iusta precor: quae me nuper praedata puella est,**
Gerechtes die mich kürzlich als Beute gemacht

[2] **Aut amet aut faciat, cur ego semper amem!**
oder oder warum ich immer

[3] **A, nimium volui — tantum patiat amari;**
Ach, zu sehr nur

[4] **Audierit nostras tot Cytherea preces!**
unsere so vielen

[5] **Accipe, per longos tibi qui deserviat annos;**
durch lange dir der

[6] **Accipe, qui pura norit amare fide!**
der reiner

[7] **Si me non veterum commendant magna parentum**
wenn mich nicht alten große

[8] **Nomina, si nostri sanguinis auctor eques,**
wenn unseres

[9] **Nec meus innumeris renovatur campus aratri,**
und nicht mein zahllosen

[10] **Temperat et sumptus parvus uterque parens —**
und sparsam jeder von beiden

[11] **At Phoebus comitesque novem vitisque repertor**
aber neun

[12] **Hac faciunt, et me qui tibi donat, Amor,**
hierin und mich der dir

[13] **Et nulli cessura fides, sine crimine mores**
und keinem weichen werdende ohne

[14] **Nudaque simplicitas purpureusque pudor.**
nackte und purpurne und

[15] **Non mihi mille placent, non sum desultor amoris:**
nicht mir tausend nicht

[16] **Tu mihi, siqua fides, cura perennis eris.**
du mir, wenn irgendeine dauernde

[17] **Tecum, quos dederint annos mihi fila sororum,**
mit dir, welche mir

[18] **Vivere contingat teque dolente mori!**
dich und leidend

[19] **Te mihi materiem felicem in carmina praebe —**
dich mir glücklichen für

[20] **Provenient causa carmina digna sua.**
würdige ihrer.

[21] **Carmine nomen habent exterrita cornibus Io**
erschreckt

[22] **Et quam fluminea lusit adulter ave,**
und die Fluss

[23] **Quaeque super pontum simulato vecta iuvenco**
und die über vorgetäuschem getragen

[24] **Virginea tenuit cornua vara manu.**
jungfräulichen gebogenen

[25] **Nos quoque per totum pariter cantabimur orbem,**
wir auch durch ganzen gleich mäßig

[26] **lunctaque semper erunt nomina nostra tuis.**
verbundene und immer unsere den deinen.

Gedicht 4

[1] **Vir tuus est epulas nobis aditurus easdem —**
dein uns zu besuchen werdend dieselben

[2] **Ultima coena tuo sit, precor, illa viro!**
letzte deinem jene

[3] **Ergo ego dilectam tantum conviva puellam**
also ich geliebte nur

[4] **Adspiciam? tangi quem iuvet, alter erit,**
wen ein Anderer

[5] **Alteriusque sinus apte subiecta fovebis?**
des Anderen und passend darunter gelegt

[6] **Iniciet collo, cum volet, ille manum?**
wenn jener

[7] **Desino mirari, posito quod candida vino**
hinge stelltem dass weiße

[8] **Atracis ambiguos traxit in arma viros.**
zweifelnden in

[9] **Nec mihi silva domus, nec equo mea membra cohaerent —**
und nicht mir und nicht meine

[10] **Vix a te videor posse tenere manus!**
kaum von dir

[11] **Quae tibi sint facienda tamen cognosce, nec Euris**
welche dir zu machenden jedoch und nicht

[12] **Da mea nec tepidis verba ferenda Notis!**
meine und nicht lauen zu tragenden

[13] **Ante veni, quam vir — nec quid, si veneris ante,**
zuvor als und nicht etwas, wenn zuvor,

[14] **Possit agi video; sed tamen ante veni.**
aber doch zuvor

[15] **Cum premet ille torum, vultu comes ipsa modesto**
wenn jener selbst bescheidenen

[16] **Ibis, ut accumbas — clam mihi tange pedem!**
damit heimlich mir

[17] **Me specta nutusque meos vultumque loquacem;**
mich meine sprechenden;

[18] **Excipe furtivas et refer ipsa notas.**
heimlichen und selbst

[19] **Verba superciliis sine voce loquentia dicam;**
ohne sprechend

[20] **Verba leges digitis, verba notata mero.**
gezeichnete

[21] **Cum tibi succurret Veneris lascivia nostrae,**
wenn dir unserer,

[22] **Purpureas tenero pollice tange genas.**
purpurne zarten

[23] **Siquid erit, de me tacita quod mente queraris,**
wenn etwas über mich schweigender was

[24] **Pendeat extrema mollis ab aure manus.**
am äußersten weiche von

[25] **Cum tibi, quae faciam, mea lux, dicamve, placebunt,**
wenn dir, die Dinge die mein

- [26] **Versetur digitis anulus usque tuis.**
fortwährend deinen.
- [27] **Tange manu mensam, tangunt quo more precantes,**
in welcher Bittende,
- [28] **Optabis merito cum mala multa viro.**
mit Recht wenn Übel viele
- [29] **Quod tibi miscuerit, sapias, bibat ipse, iubeto;**
was dir er selbst,
- [30] **Tu puerum leviter posce, quod ipsa voles.**
du sanft was du selbst
- [31] **Quae tu reddideris ego primus pocula sumam,**
welche du ich zuerst
- [32] **Et, qua tu biberis, hac ego parte bibam.**
und, in der du mit dieser ich
- [33] **Si tibi forte dabit, quod praegustaverit ipse,**
wenn dir zufällig was er selbst,
- [34] **Reice libatos illius ore cibos.**
gekostete jenes Mannes
- [35] **Nec premat inpositis sinu tua colla lacertis,**
und nicht auferlegten deine
- [36] **Mite nec in rigido pectore pone caput;**
sanftes und nicht auf hartem
- [37] **Nec sinus admittat digitos habilesve papillae;**
und nicht geschickte oder
- [38] **Oscula praecipue nulla dedisse velis!**
besonders keine
- [39] **Oscula si dederis, fiam manifestus amator**
wenn offenkundiger
- [40] **Et dicam 'mea sunt!' iniciamque manum.**
und meine lege auf und werde ich
- [41] **Haec tamen adspiciam, sed quae bene pallia celant,**
diese jedoch aber welche gut
- [42] **Illa mihi caeci causa timoris erunt.**
jene mir des blinden
- [43] **Nec femori committe femur nec crure cohaere**
und nicht und nicht
- [44] **Nec tenerum duro cum pede iunge pedem.**
und nicht zarten harten mit

[45] **Multa miser timeo, quia feci multa proterve,**

vieles Elender weil vieles frech,

[46] **Exemplique metu torqueor, ecce, mei.**

sieh da, meines.

[47] **Saepe mihi dominaeque meae properata voluptas**

oft mir meiner beschleunigte

[48] **Veste sub iniecta dulce peregit opus.**

unter übergeworfenem süßes

[49] **Hoc tu non facies; sed, ne fecisse puteris,**

dies du nicht aber, damit nicht

[50] **Conscia de tergo pallia deme tuo.**

mitwissende von deinem.

[51] **Vir bibat usque roga — precibus tamen oscula desint! —**

ununterbrochen dennoch

[52] **Dumque bibit, furtim si potes, adde merum.**

während und heimlich wenn

[53] **Si bene compositus somno vinoque iacebit,**

wenn gut geordnet

[54] **Consilium nobis resque locusque dabunt.**

uns

[55] **Cum surges abitura domum, surgemus et omnes,**

wenn weg gehen werdend und alle,

[56] **In medium turbae fac memor agmen eas.**

in die Mitte eingedenk

[57] **Agmine me invenies aut invenieris in illo:**

mich oder in jenem:

[58] **Quidquid ibi poteris tangere, tange, mei.**

was auch immer dort meines.

[59] **Me miserum! monui, paucas quod prosit in horas;**

mich elenden! wenige dass für

[60] **Separor a domina nocte iubente mea.**

von befehlenderweise meiner.

[61] **Nocte vir includet, lacrimis ego maestus obortis,**

ich traurig hervor getretenen,

[62] **Qua licet, ad saevas prosequar usque fores.**

auf welchem Weg zu grausamen bis hin

[63] **Oscula iam sumet, iam non tantum oscula sumet:**

schon schon nicht nur

[64] **Quod mihi das furtim, iure coacta dabis.**

was mir heimlich, gezwungen

[65] **Verum invita dato — potes hoc — similisque coactae;**
aber unwillig dies ähnlich und einer Ge zwungenen;

[66] **Blanditiae taceant, sitque maligna Venus.**
böswillig

[67] **Si mea vota valent, illum quoque ne iuvet, opto;**
wenn meine jenen auch dass nicht

[68] **Si minus, at certe te iuvet inde nihil.**
wenn weniger, doch gewiss dir daraus

[69] **Sed quaecumque tamen noctem fortuna sequetur,**
aber was auch immer dennoch

[70] **Cras mihi constanti voce dedisse nega!**
morgen mir fester

Gedicht 5

[1] **Aestus erat, mediamque dies exegerat horam;**
mittlere und
[2] **Adposui medio membra levanda toro.**
mittleren zu erleichternde
[3] **Pars adaperata fuit, pars altera clausa fenestrae;**
geöffnet der andere geschlossen
[4] **Quale fere silvae lumen habere solent,**
solches wie fast
[5] **Qualia sublucent fugiente crepuscula Phoebo,**
solche wie fliehenden

[6] **Aut ubi nox abiit, nec tamen orta dies.**
oder wo und nicht doch aufgegangen
[7] **Illa verecundis lux est praebenda puellis,**
jene schamhaften dar zu bieten
[8] **Qua timidus latebras speret habere pudor.**
worin scheuer

[9] **Ecce, Corinna venit, tunica velata recincta,**
siehe, verhüllt gegürtet gelöst,

[10] **Candida dividua colla tegente coma —**
weiße geteilt bedeckender

[11] **Qualiter in thalamos famosa Semiramis isse**
wie in berühmte

[12] **Dicitur, et multis Lais amata viris.**
und von vielen geliebt

[13] **Deripui tunicam — nec multum rara nocebat;**
und nicht sehr dünne

[14] **Pugnabat tunica sed tamen illa tegi.**
aber dennoch jene

[15] **Quae cum ita pugnaret, tamquam quae vincere nollet,**
die als so wie wenn die

[16] **Victa est non aegre prodicione sua.**
besiegt nicht schwer ihren eigenen.

[17] **Ut stetit ante oculos posito velamine nostros,**
sobald vor abgelegtem unseren,

[18] **In toto nusquam corpore menda fuit.**
an ganzem nirgends

[19] **Quos umeros, quales vidi tetigique lacertos!**
welche was für

[20] **Forma papillarum quam fuit apta premi!**
wie geeignet

[21] **Quam castigato planus sub pectore venter!**
wie geziert gezähmten flacher unter

[22] **Quantum et quale latus! quam iuvenale femur!**
wie groß und welch eine Art wie jugendlich

[23] **Singula quid referam? nil non laudabile vidi**
Einzelnes was nicht lobenswert

[24] **Et nudam pressi corpus ad usque meum.**
und nackte an bis meinen.

[25] **Cetera quis nescit? lassi requievimus ambo.**
das Übrige wer müde beide.

[26] **Proveniant medii sic mihi saepe dies!**
mittele so mir oft

Gedicht 6

[1] **Ianitor — indignum! — dura religate catena,**
schändlich! mit harter gebunden er

[2] **Difficilem moto cardine pande forem!**
widerspenstige mit bewegtem

[3] **Quod precor, exiguum est — aditu fac ianua parvo**
was gering Tür

[4] **Obliquum capiat semiadaperta latus.**
schräg es halb geöffnete

[5] **Longus amor tales corpus tenuavit in usus**
lange solche in

[6] **Aptaque subducto pondere membra dedit.**
geeignet und mit abgezogenem

[7] **Ille per excubias custodum leniter ire**
jener durch sanft

[8] **Monstrat: inoffensos derigit ille pedes.**

unangefochtene jener

[9] **At quondam noctem simulacraque vana timebam;**

aber einst leere

[10] **Mirabar, tenebris quisquis iturus erat.**

wer auch immer im Begriff zu gehen

[11] **Risit, ut audirem, tenera cum matre Cupido**

damit zart er mit

[12] **Et leviter 'fies tu quoque fortis' ait.**

und leicht du auch tapfer

[13] **Nec mora, venit amor — non umbras nocte volantis,**

und nicht nicht fliegende,

[14] **Non timeo strictas in mea fata manus.**

nicht gezückte in mein

[15] **Te nimium lentum timeo, tibi blandior uni;**

dich allzu langsam dir einzigen;

[16] **Tu, me quo possis perdere, fulmen habes.**

du, mich womit

[17] **Adspice — uti videas, inmitia claustra relaxa —**

damit raue

[18] **Uda sit ut lacrimis ianua facta meis!**

nass dass gemacht meinen!

[19] **Certe ego, cum posita stares ad verbera veste,**

gewiss ich, als abgelegtem zu

[20] **Ad dominam pro te verba tremante tuli.**

zur für dich zitterndem

[21] **Ergo quae valuit pro te quoque gratia quondam —**

also welche für dich auch einst

[22] **Heu facinus! — pro me nunc valet illa parum?**

ach für mich jetzt jene zu wenig?

[23] **Redde vicem meritis! grato licet esse quod optas.**

gefälligen was

[24] **Tempora noctis eunt; excute poste seram!**

[25] **Excute! sic, inquam, longa relevare catena,**

so, lang er

[26] **Nec tibi perpetuo serva bibatur aqua!**

und nicht dir dauernd schale

[27] **Ferreus orantem nequiquam, ianitor, audis,**

eisern bittenden vergeblich,

[28] **Roboribus duris ianua fulta riget.**

harten gestützt

[29] **Urbibus obsessis clausae munimina portae**

belagerten verschlossenen

[30] **Prosunt; in media pace quid arma times?**

in mittlerem was

[31] **Quid facies hosti, qui sic excludis amantem?**

was der so den Liebenden?

[32] **Tempora noctis eunt; excute poste seram!**

[33] **Non ego militibus venio comitatus et armis;**

nicht ich begleitet und

[34] **Solus eram, si non saevus adesset Amor.**

allein wenn nicht grausam

[35] **Hunc ego, si cupiam, nusquam dimittere possum;**

diesen ich, wenn nirgends

[36] **Ante vel a membris dividar ipse meis.**

vorher oder von selbst meinen.

[37] **Ergo Amor et modicum circa mea tempora vinum**

also und ein wenig um meine

[38] **Mecum est et madidis lapsa corona comis.**

mit mir und nassen herab gegliitten

[39] **Arma quis haec timeat? quis non eat obvius illis?**

wer diese wer nicht entgegen jenen?

[40] **Tempora noctis eunt; excute poste seram!**

[41] **Lentus es: an somnus, qui te male perdat, amantis**

träge oder der dich schlecht des Liebenden

[42] **Verba dat in ventos aure repulsa tua?**

in zurück geschlagen deinem?

[43] **At, memini, primo, cum te celare volebam,**

aber, zuerst, als dich

[44] **Pervigil in mediae sidera noctis eras.**

schlaflos in der mittleren

[45] **Forsitan et tecum tua nunc requiescit amica —**

vielleicht auch mit dir deine jetzt

[46] **Heu, melior quanto sors tua sorte mea!**

ach, besser um wieviel dein es meinem!

[47] **Dummodo sic, in me durae transite catenae!**

sofern so, in mich harte

[48] **Tempora noctis eunt; excute poste seram!**

[49] **Fallimur, an verso sonuerunt cardine postes,**

oder gedrehtem

[50] **Raucaque concussae signa dedere fores?**

heisere und erschütterte

[51] **Fallimur — impulsa est animoso ianua vento.**

angestoßen worden von stürmischem

[52] **Ei mihi, quam longe spem tulit aura meam!**
weh mir, wie weit meine!

[53] **Si satis es raptae, Borea, memor Orithyiae,**
wenn genug der geraubten, eingedenk

[54] **Huc ades et surdas flamine tunde foris!**
hierher und taube

[55] **Urbe silent tota, vitreoque madentia rore**
ganzen, gläsernen und triefende

[56] **Tempora noctis eunt; excute poste seram!**

[57] **Aut ego iam ferroque ignique paratior ipse,**
oder ich schon bereit er selbst,

[58] **Quem face sustineo, tecta superba petam.**
den welchen hochmütige

[59] **Nox et Amor vinumque nihil moderabile suadent;**
und mäßig bares

[60] **Illa pudore vacat, Liber Amorque metu.**
jene

[61] **Omnia consumpsi, nec te precibusque minisque**
alles und nicht dich

[62] **Movimus, o foribus durior ipse tuis.**
o härter selbst deinen.

[63] **Non te formosae decuit servare puellae**
nicht dich der schönen

[64] **Limina, sollicito carcere dignus eras.**
ängstlichem würdig

[65] **Iamque pruinosis molitur Lucifer axes,**
schon und bereift

[66] **Inque suum miseros excitat ales opus.**
und in sein eigenes Elende

[67] **At tu, non laetis detracta corona capillis,**
aber du, nicht fröhlichen ab gezogene

[68] **Dura super tota limina nocte iace!**
harte auf ganzer

[69] **Tu dominae, cum te proiectam mane videbit,**
du wenn dich hin geworfene am Morgen

[70] **Temporis absumpti tam male testis eris.**
verbrauchten so schlecht

[71] **Qualiscumque vale sentique abeuntis honorem;**
welcher Art auch immer des weg gehenden

[72] **Lente nec admisso turpis amante, vale!**
langsam und nicht ein gelassenem schändlichen Liebenden,

[73] **Vos quoque, crudeles rigido cum limine postes**
ihr auch, grausame starrem mit

[74] **Duraque conservae ligna, valete, fores!**
hart und

Gedicht 7

[1] **Adde manus in vincla meas — meruere catenas —**
in meine

[2] **Dum furor omnis abit, siquis amicus ades!**
während ganz er wenn irgendeiner

[3] **Nam furor in dominam temeraria bracchia movit;**
denn gegen verwegene

[4] **Flet mea vaesana laesa puella manu.**
meine rasende verletzte

[5] **Tunc ego vel caros potui violare parentes**
dann ich auch liebe

[6] **Saeva vel in sanctos verbera ferre deos!**
grausame auch gegen heilige

[7] **Quid? non et clipei dominus septemplicis Ajax**
was? nicht und sieben fachen

[8] **Stravit deprensos lata per arva greges,**
ergriffene weite durch

[9] **Et, vindex in matre patris, malus ultor, Orestes**
und, gegen böser

[10] **Ausus in arcanas poscere tela deas?**
gewagt habend bei verborgene

[11] **Ergo ego digestos potui laniare capillos?**
also ich geordnete

[12] **Nec dominam motae dedecueret comae.**
und nicht bewegte

[13] **Sic formosa fuit. talem Schoeneida dicam**
so schön solch eine

[14] **Maenalias arcu sollicitasse feras;**
mänalische

[15] **Talis periuri promissaque velaque Thesei**
solch des Meineidigen ver sprochene und

[16] **Flevit praecipites Cressa tulisse Notos;**
rasche Kreterin

[17] **Sic, nisi vittatis quod erat Cassandra capillis,**
so, wenn nicht mit Bändern geschmückten was

- [18] **Procubuit templo, casta Minerva, tuo.**
keusche deinem.
- [19] **Quis mihi non 'demens! ' quis non mihi 'barbare! ' dixit?**
wer mir nicht Wahnsinniger! wer nicht mir Barbar! sagte?
- [20] **Ipsa nihil; pavidō est lingua retenta metu.**
sie selbst ängstlichem zurück gehaltene
- [21] **Sed taciti fecere tamen convicia vultus;**
aber stille dennoch
- [22] **Egit me lacrimis ore silente reum.**
mich schweigendem
- [23] **Ante meos umeris vellem cecidisse lacertos;**
vor meine
- [24] **Utiliter potui parte carere mei.**
nützlich meiner.
- [25] **In mea vaesanas habui dispendia vires**
in meine toll wütige
- [26] **Et valui poenam fortis in ipse meam.**
und stark gegen mich selbst meine.
- [27] **Quid mihi vobiscum, caedis scelerumque ministrae?**
was mir mit euch,
- [28] **Debita sacrilegae vincla subite manus!**
geschuldete der Frevel haften
- [29] **An, si pulsassem minimum de plebe Quiritem,**
oder, wenn gering sten von
- [30] **Plecterer — in dominam ius mihi maius erit?**
 gegen mir größer
- [31] **Pessima Tydides scelerum monimenta reliquit.**
schlimmste
- [32] **Ille deam primus perculit — alter ego!**
jener zuerst anderer ich!
- [33] **Et minus ille nocens. mihi, quam profitebar amare**
und weniger jener schädigende. mir, als
- [34] **Laesa est; Tydides saevus in hoste fuit.**
verletzte grimmig gegen
- [35] **I nunc, magnificos victor molire triumphos,**
jetzt, prächtigen
- [36] **Cinge comam lauro votaue redde Iovi,**

[37] **Quaeque tuos currus comitantum turba sequetur,**
und welche deine begleitend er

[38] **Clamet 'io! forti victa puella viro est! '**
io! dem starken besiegte

[39] **Ante eat effuso tristis captiva capillo,**
vorher gelöstem traurig Gefangene

[40] **Si sinerent laesae, candida tota, genae.**
wenn verletzte, weiß ganz,

[41] **Aptius impressis fuerat vivere labellis**
passender ein gedrückten

[42] **Et collum blandi dentis habere notam.**
und eines schmeichelnden

[43] **Denique, si tumidi ritu torrentis agebar,**
schließlich, wenn des geschwellenen

[44] **Caecaque me praedam fecerat ira suam,**
blind und mich eigene,

[45] **Nonne satis fuerat timidae inclamasse puellae,**
etwa nicht genug der Ängstlichen

[46] **Nec nimium rigidas intonuisse minas,**
und nicht allzu strenge

[47] **Aut tunicam summa deducere turpiter ora**
oder vom obersten schändlich

[48] **Ad mediam? — mediae zona tulisset opem.**
zu der Mitte? der Mitte

[49] **At nunc sustinui raptis a fronte capillis**
aber jetzt fort gerissenen von

[50] **Ferreus ingenuas ungue notare genas.**
eisern frei geborene

[51] **Adstitit illa amens albo et sine sanguine vultu,**
jene sinnlos weißem und ohne

[52] **Caeduntur Pariis qualia saxa iugis.**
parischen welche

[53] **Exanimis artus et membra trementia vidi —**
leblose und zitternde

[54] **Ut cum populeas ventilat aura comas,**
wie wenn pappel ige

[55] **Ut leni Zephyro gracilis vibratur harundo,**
wie milden schlank

[56] **Summave cum tepido stringitur unda Noto;**
oberste oder wenn warmem

- [57] **Suspensaeque diu lacrimae fluxere per ora,**
auf gehängte und lange über
- [58] **Qualiter abiecta de nive manat aqua.**
wie ab geworfenem von
- [59] **Tunc ego me primum coepi sentire nocentem —**
dann ich mich zuerst schuldigen
- [60] **Sanguis erant lacrimae, quas dabat illa, meus.**
welche jene, mein.
- [61] **Ter tamen ante pedes volui procumbere supplex;**
dreimal doch vor die flehend;
- [62] **Ter formidatas reppulit illa manus.**
dreimal die gefürchteten jene
- [63] **At tu ne dubita — minuet vindicta dolorem —**
aber du nicht
- [64] **Protinus in vultus unguibus ire meos.**
sofort in die meine.
- [65] **Nec nostris oculis nec nostris parce capillis:**
weder unseren noch unseren
- [66] **Quamlibet infirmas adiuvat ira manus;**
wie sehr auch immer schwache
- [67] **Neve mei sceleris tam tristia signa supersint,**
und nicht meines so traurige
- [68] **Pone recompositas in statione comas!**
neu geordnete in

Gedicht 8

- [1] **Est quaedam — quicumque volet cognoscere lenam,**
eine gewisse wer auch immer
- [2] **Audiat! — est quaedam nomine Dipsas anus.**
eine gewisse
- [3] **Ex re nomen habet — nigri non illa parentem**
aus des schwarzen nicht jene
- [4] **Memnonis in roseis sobria vidit equis.**
auf rosigen nüchtern
- [5] **Illa magas artes Aeaeaque carmina novit**
jene magische ääische
- [6] **Inque caput liquidas arte recurvat aquas;**
und in flüssige

[7] **Scit bene, quid gramen, quid torto concita rhombo**
gut, was was mit gedrehtem auf gewirbelte

[8] **Licia, quid valeat virus amantis equae.**
was der liebenden

[9] **Cum voluit, toto glomerantur nubila caelo;**
wenn ganzen

[10] **Cum voluit, puro fulget in orbe dies.**
wenn reinem in

[11] **Sanguine, siqua fides, stillantia sidera vidi;**
wenn irgendeine tröpfelnde

[12] **Purpureus Lunae sanguine vultus erat.**
purpurn

[13] **Hanc ego nocturnas versam volitare per umbras**
diese ich nächtliche um getriebene durch

[14] **Suspikor et pluma corpus anile tegi.**
und altweiberlichen

[15] **Suspikor, et fama est. oculis quoque pupula duplex**
und auch doppelt

[16] **Fulminat, et gemino lumen ab orbe venit.**
und aus zwiefachem von

[17] **Evocat antiquis proavos atavosque sepulcris**
aus alten

[18] **Et solidam longo carmine findit humum.**
und feste mit langem

[19] **Haec sibi proposuit thalamos temerare pudicos;**
diese sich keusche;

[20] **Nec tamen eloquio lingua nocente caret.**
und nicht doch schädigend er

[21] **Fors me sermoni testem dedit; illa monebat**
mich jene

[22] **Talia — me duplices oculuere fores:**
solches mich doppelte

[23] **'Scis here te, mea lux, iuveni placuisse beato?**
dich, mein begüterten?

[24] **Haesit et in vultu constitit usque tuo.**
und in fortwährend deinem.

[25] **Et cur non placeas? nulli tua forma secunda est;**
und warum nicht keinem deine zweit rangig

[26] **Me miseram, dignus corpore cultus abest!**
mich Unglückliche, würdiger

[27] **Tam felix esses quam formosissima, vellem —**
so glücklich wie allerschönste,

- [28] **Non ego, te facta divite, pauper ero.**
nicht ich, mit dir reich gemacht worden, arm
- [29] **Stella tibi oppositi nocuit contraria Martis.**
dir des entgegen stehenden gegnerisch
- [30] **Mars abiit; signo nunc Venus apta suo.**
nun geeignet ihren eigenen.
- [31] **Prosit ut adveniens, en adspice! dives amator**
dass ankommende, sieh reicher
- [32] **Te cupiit; curae, quid tibi desit, habet.**
dich was dir
- [33] **Est etiam facies, qua se tibi conparet, illi;**
auch mit der sich dir ihm;
- [34] **Si te non emptam vellet, emendus erat.'**
wenn dich nicht gekaufte zu kaufen
- [35] **Erubuit. 'deceat alba quidem pudor ora, sed iste,**
weiße zwar aber dieser,
- [36] **Si simules, prodest; verus obesse solet.**
wenn wahrer
- [37] **Cum bene deiectis gremium spectabis ocellis,**
wenn gut gesenkten
- [38] **Quantum quisque ferat, respiciendus erit.**
wie viel je der anzusehen
- [39] **Forsitan inmundae Tatio regnante Sabinae**
vielleicht unreine herrschendem
- [40] **Noluerint habiles pluribus esse viris;**
tauglich für mehrere
- [41] **Nunc Mars externis animos exercet in armis,**
jetzt auswärtigen in
- [42] **At Venus Aeneae regnat in urbe sui.**
aber in ihres eigenen.
- [43] **Ludunt formosae; casta est, quam nemo rogavit —**
Schöne; keusch die niemand
- [44] **Aut, si rusticitas non vetat, ipsa rogat.**
oder, wenn nicht sie selbst
- [45] **Has quoque, quae frontis rugas in vertice portant,**
diese auch, die auf
- [46] **Excute; de rugis crimina multa cadent.**
von viele

- [47] **Penelope iuvenum vires temptabat in arcu;**
am
- [48] **Qui latus argueret, corneus arcus erat.**
welcher breit aus Horn
- [49] **Labitur occulte fallitque volubilis aetas,**
heimlich wandelbar
- [50] **Ut celer admissis labitur amnis aquis.**
wie schnell los gelassenen
- [51] **Aera nitent usu, vestis bona quaerit haberi,**
gut
- [52] **Canescunt turpi tecta relictasitu —**
durch hässlichem zurück gelassene
- [53] **Forma, nisi admittas, nullo exercente senescit.**
wenn nicht von keinem aus üben
- [54] **Nec satis effectus unus et alter habent;**
und nicht genug einer und der andere
- [55] **Certior e multis nec tam invidiosa rapina est.**
sicherer aus vielen und nicht so neid erregend
- [56] **Plena venit canis de grege praeda lupis.**
voll grau haarigen aus
- [57] **Ecce, quid iste tuus praeter nova carmina vates**
siehe, was dieser dein außer neue
- [58] **Donat? amatoris milia multa leges.**
viele
- [59] **Ipse deus vatum palla spectabilis aurea**
selbst ansehnlich goldenem
- [60] **Tractat inauratae consona fila lyrae.**
vergoldeten zusammen klingende
- [61] **Qui dabit, ille tibi magno sit maior Homero;**
wer der dir dem großen größer
- [62] **Crede mihi, res est ingeniosa dare.**
mir, kunstreich
- [63] **Nec tu, siquis erit capitis mercede redemptus,**
und nicht du, wenn irgendwer losgekauft,
- [64] **Despice; gypsati crimen inane pedis.**
gegipsten nichtigen
- [65] **Nec te decipiant veteres circum atria cerae.**
und nicht dich alte um

[66] **Tolle tuos tecum, pauper amator, avos!**

deine mit dir, armer

[67] **Qui, quia pulcher erit, poscet sine munere noctem,**

der, weil schön ohne

[68] **Quod det, amatorem flagitet ante suum!**

was zuvor ihren eigenen!

[69] **Parcius exigo pretium, dum retia tendis,**

spärlicher während

[70] **Ne fugiant; captos legibus ure tuis!**

damit nicht Gefangene deinen!

[71] **Nec nocuit simulatus amor; sine, credat amari,**

und nicht vorgetäuscht er

[72] **Et cave ne gratis hic tibi constet amor!**

und dass nicht gratis dieser dir

[73] **Saepe nega noctes. capitis modo finge dolorem,**

oft nur

[74] **Et modo, quae causas praebeat, Isis erit.**

und bald, die

[75] **Mox recipe, ut nullum patiendi colligat usum,**

bald damit keinen

[76] **Neve relentscat saepe repulsus amor.**

und auch nicht oft zurückgewiesen er

[77] **Surda sit oranti tua ianua, laxa ferenti;**

taub dem Bittenden deine weit dem Bringenden;

[78] **Audiat exclusi verba receptus amans;**

des Ausgeschlossenen aufgenommen er Liebender;

[79] **Et, quasi laesa prior, nonnumquam irascere laeso —**

und, als ob verletzte frühere, manchmal dem Verletzten

[80] **Vanescit culpa culpa repensa tua.**

ausgeglichene deine.

[81] **Sed numquam dederis spatiosum tempus in iram:**

aber niemals weite in den

[82] **Saepe simultates ira morata facit.**

oft verzögert er

[83] **Quin etiam discant oculi lacrimare coacti,**

ja sogar auch gezwungene,

[84] **Et faciant udas illa vel ille genas;**

und nasse jene oder jener

[85] **Nec, siquem falles, tu periurare timeto —**

und nicht, wenn irgendeinen du

[86] **Commodat in lusus numina surda Venus.**

für taube
[87] **Servus et ad partes sollers ancilla parentur,**
und zu den geschickte

[88] **Qui doceant, apte quid tibi possit emi;**
die passend was dir

[89] **Et sibi pauca rogent — multos si pauca rogabunt,**
und für sich wenigere viele wenn wenigere

[90] **Postmodo de stipula grandis acervus erit.**
späterhin aus groß er

[91] **Et soror et mater, nutrix quoque carpat amantem;**
und und auch

[92] **Fit cito per multas praeda petita manus.**
schnell durch viele gesuchte

[93] **Cum te deficient poscendi munera causae,**
wenn dich

[94] **Natalem libo testificare tuum!**
deinen!

[95] **Ne securus amet nullo rivale, caveto;**
dass nicht sorglos bei keinem

[96] **Non bene, si tollas proelia, durat amor.**
nicht gut, wenn

[97] **Ille viri videat toto vestigia lecto**
jener ganzen

[98] **Factaque lascivis livida colla notis.**
gemacht und mit zügellosen blaue

[99] **Munera praecipue videat, quae miserit alter.**
besonders welche ein anderer.

[100] **Si dederit nemo, Sacra roganda Via est.**
wenn niemand, Heilige zu erfragend ist

[101] **Cum multa abstuleris, ut non tamen omnia donet,**
wenn vieles damit nicht dennoch alles

[102] **Quod numquam reddas, commodet, ipsa roga!**
was niemals du selbst

[103] **Lingua iuvet mentemque tegat — blandire noceque;**

[104] **In pia sub dulci melle venena latent.**
gottlose unter süßem

[105] **Haec si praestiteris usu mihi cognita longo,**
diese wenn mir bekannt gewordene langen,

[106] **Nec tulerint voces ventus et aura meas,**
und nicht und meine,

[107] **Saepe mihi dices vivae bene, saepe rogabis,**
oft mir der Lebenden gut, oft

- [108] **Ut mea defunctae molliter ossa cubent.'**
dass meine der Verstorbenen sanft
- [109] **Vox erat in cursu, cum me mea prodidit umbra,**
in dem als mich meine
- [110] **At nostrae vix se continuare manus,**
aber unsere kaum sich
- [111] **Quin albam raramque comam lacrimosaque vino**
ja sogar weiße selten und tränenreich und
- [112] **Lumina rugosas distraherentque genas.**
faltige
- [113] **Di tibi dent nullosque Lares inopemque senectam,**
dir keine und arm und
- [114] **Et longas hiemes perpetuamque sitim!**
und lange andauernd und

Gedicht 9

- [1] **Militat omnis amans, et habet sua castra Cupido;**
jeder Liebende, und seine
- [2] **Attice, crede mihi, militat omnis amans.**
mir, jeder Liebende.
- [3] **Quae bello est habilis, Veneri quoque convenit aetas.**
welches tauglich, auch
- [4] **Turpe senex miles, turpe senilis amor.**
schändlich alt er schändlich greisenhafte
- [5] **Quos petiere duces animos in milite forti,**
welche in dem tapferen,
- [6] **Hos petit in socio bella puella viro.**
diese in dem schöne
- [7] **Pervigilant ambo; terra requiescit uterque —**
beide; jeder von beiden
- [8] **Ille fores dominae servat, at ille ducis.**
der eine aber der andere
- [9] **Militis officium longa est via; mitte puellam,**
lange
- [10] **Strenuus exempto fine sequetur amans.**
tatkräftig abgezogenem Liebhaber.

- [11] **Ibit in adversos montes duplicataque nimbo**
in entgegengesetzte verdoppelt und
- [12] **Flumina, congestas exeret ille nives,**
aufgehäuften jener
- [13] **Nec freta pressurus tumidos causabitur Euros**
und nicht im Begriff seiend aufgeblähte
- [14] **Aptaque verrendis sidera quaeret aquis.**
geeignet und zum Rudern
- [15] **Quis nisi vel miles vel amans et frigora noctis**
wer außer entweder oder Liebender und
- [16] **Et denso mixtas perferet imbre nives?**
und dichtem gemischte
- [17] **Mittitur infestos alter speculator in hostes;**
feindliche der andere in
- [18] **In rivale oculos alter, ut hoste, tenet.**
in der andere, wie
- [19] **Ille graves urbes, hic durae limen amicae**
jener schwere dieser der harten
- [20] **Obsidet; hic portas frangit, at ille fores.**
dieser aber jener
- [21] **Saepe soporatos invadere profuit hostes**
oft Schlafende
- [22] **Caedere et armata vulgus inerme manu.**
und bewaffnet er unbewaffneten
- [23] **Sic fera Threicii ceciderunt agmina Rhesi,**
so wilde des thrakischen
- [24] **Et dominum capti deseruistis equi.**
und gefangene
- [25] **Nempe maritorum somnis utuntur amantes,**
freilich Liebende,
- [26] **Et sua sopitis hostibus arma movent.**
und ihre eigenen schlafend gemachten
- [27] **Custodum transire manus vigilumque catervas**
- [28] **Militis et miseri semper amantis opus.**
und des armseligen immer Liebenden
- [29] **Mars dubius nec certa Venus; victique resurgunt,**
zweifelhaft und nicht gewiss Besiegte und
- [30] **Quosque neges umquam posse iacere, cadunt.**
welche und je

- [31] **Ergo desidiam quicumque vocabat amorem,**
 folglich wer auch immer
- [32] **Desinat. ingenii est experientis amor.**
 versuchenden
- [33] **Ardet in abducta Briseide magnus Achilles —**
 in entführt er groß er
- [34] **Dum licet, Argeas frangite, Troes, opes!**
 solange argivische
- [35] **Hector ab Andromaches complexibus ibat ad arma,**
 von zu
- [36] **Et, galeam capiti quae daret, uxor erat.**
 und, die
- [37] **Summa ducum, Atrides, visa Priameide fertur**
 der oberste gesehen worden
- [38] **Maenadis effusis obstipuisse comis.**
 aus geschütteten
- [39] **Mars quoque deprensus fabrilia vincula sensit;**
 auch erwischt worden schmied ische
- [40] **Notior in caelo fabula nulla fuit.**
 bekannter im keine
- [41] **Ipse ego segnis eram discinctaque in otia natus;**
 selbst ich träge lose gegürtete und in geboren;
- [42] **Mollierant animos lectus et umbra meos.**
 und meine.
- [43] **Inpulit ignavum formosae cura puellae**
 tragen der schönen
- [44] **lussit et in castris aera merere suis.**
 und im seinen eigenen.
- [45] **Inde vides agilem nocturnaque bella gerentem.**
 seit dem wendigen nächtliche und führenden.
- [46] **Qui nolet fieri desidiosus, amet!**
 wer faul,

Gedicht 10

- [1] **Qualis ab Eurota Phrygiis avecta carinis**
 wie solch vom phrygischen weg geführt
- [2] **Coniugibus belli causa duobus erat,**
 zweien
- [3] **Qualis erat Lede, quam plumis abditus albis**
 wie solch die verborgen weißen

[4] **Callidus in falsa lusit adulter ave,**
schlau in falsch er

[5] **Qualis Amymone siccis erravit in agris,**
wie solch trockenenen in

[6] **Cum premeret summi verticis urna comas —**
als des höchsten

[7] **Talis eras; aquilamque in te taurumque timebam,**
solch an dir

[8] **Et quidquid magno de love fecit amor.**
und was auch immer dem großen von

[9] **Nunc timor omnis abest, animique resanuit error,**
nun alle

[10] **Nec facies oculos iam capit ista meos.**
und nicht mehr jene meine.

[11] **Cur sim mutatus, quaeris? quia munera poscis.**
warum geändert, weil

[12] **Haec te non patitur causa placere mihi.**
dies dich nicht mir.

[13] **Donec eras simplex, animum cum corpore amavi;**
solange einfach, mit

[14] **Nunc mentis vitio laesa figura tua est.**
jetzt verletzt deine

[15] **Et puer est et nudus Amor; sine sordibus annos**
und und nackt ohne

[16] **Et nullas vestes, ut sit apertus, habet.**
und keinerlei damit offen,

[17] **Quid puerum Veneris pretio prostare iubetis?**
warum

[18] **Quo pretium condat, non habet ille sinum!**
wohin nicht jener

[19] **Nec Venus apta feris Veneris nec filius armis —**
und nicht geeignet für wilde und nicht

[20] **Non decet inbelles aera merere deos.**
nicht unkriegerische

[21] **Stat meretrix certo cuivis mercabilis aere,**
zu festem jedem verkauf bar

[22] **Et miseras iusso corpore quaerit opes;**
und elende gezwungenem

[23] **Devovet imperium tamen haec lenonis avari**
doch diese habgierigen

[24] **Et, quod vos facitis sponte, coacta facit.**
und, was ihr gezwungen

[25] **Sumite in exemplum pecudes ratione carentes;**
zum mangelnde;

[26] **Turpe erit, ingenium mitius esse feris.**
schändlich milder

[27] **Non equa munus equum, non taurum vacca poposcit;**
nicht nicht

[28] **Non aries placitam munere captat ovem.**
nicht geneigte

[29] **Sola viro mulier spoliis exultat adeptis,**
allein weg genommenen,

[30] **Sola locat noctes, sola licenda venit,**
allein allein zu vermietend

[31] **Et vendit quod utrumque iuvat quod uterque petebat,**
und was beide was jeder von beiden

[32] **Et pretium, quanti gaudeat ipsa, facit.**
und wie teuer sie selbst,

[33] **Quae Venus ex aequo ventura est grata duobus,**
welche zu gleichem kommend sein werdend angenehm zweien,

[34] **Altera cur illam vendit et alter emit?**
die eine warum jene und der andere

[35] **Cur mihi sit damno, tibi sit lucrosa voluptas,**
warum mir dir gewinn bringend

[36] **Quam socio motu femina virque ferunt?**
die gemeinsamem

[37] **Non bene conducti vendunt periuria testes,**
nicht gut angeworbene

[38] **Non bene selecti iudicis arca patet.**
nicht gut des ausgewählten

[39] **Turpe reos empti miseros defendere lingua;**
schändlich erkaufte elende

[40] **Quod faciat magni, turpe tribunal, opes;**
dass hoch an Wert, schändlich

[41] **Turpe tori reditu census augere paternos,**
schändlich väterliche,

- [42] **Et faciem lucro prostituisse suam.**
und die eigene.
- [43] **Gratia pro rebus merito debetur inemptis;**
für mit Recht nicht gekauften;
- [44] **Pro male conducto gratia nulla toro.**
für schlecht angemietetem kein
- [45] **Omnia conductor solvit; mercede soluta**
alles bezahlt worden
- [46] **Non manet officio debitor ille tuo.**
nicht jener deinem.
- [47] **Parcite, formosae, pretium pro nocte pacisci;**
ihr Schönen, für
- [48] **Non habet eventus sordida praeda bonos.**
nicht schmutzige gute.
- [49] **Non fuit armillas tanti pepigisse Sabinas,**
nicht so viel wert sabinerische,
- [50] **Ut premerent sacrae virginis arma caput;**
dass der heiligen
- [51] **E quibus exierat, traiecit viscera ferro**
aus denen
- [52] **Filius, et poenae causa monile fuit.**
und
- [53] **Nec tamen indignum est a divite praemia posci;**
und nicht doch unwürdig von dem Reichen
- [54] **Munera poscenti quod dare possit, habet.**
dem Fordernden was
- [55] **Carpite de plenis pendentes vitibus uvas;**
von vollen hängende
- [56] **Praebeat Alcinoi poma benignus ager!**
gütiger
- [57] **Officium pauper numeret studiumque fidemque;**
der Arme
- [58] **Quod quis habet, dominae conferat omne suae.**
was wer auch immer alles seiner.
- [59] **Est quoque carminibus meritas celebrare puellas**
auch verdiente
- [60] **Dos mea; quam volui, nota fit arte mea.**
meine; welche bekannt meine.
- [61] **Scindentur vestes, gemmae frangentur et aurum;**
und

[62] **Carmina quam tribuent, fama perennis erit.**
was dauerhaft

[63] **Nec dare, sed pretium posci dedignor et odi;**
und nicht sondern und

[64] **Quod nego poscenti, desine velle, dabo!**
was dem Fordernden,

Gedicht 11

[1] **Colligere incertos et in ordine ponere crines**
ungeordnete und in

[2] **Docta neque ancillas inter habenda Nape,**
gelehrt und nicht unter zu rechnen

[3] **Inque ministeriis furtivae cognita noctis**
und in der heimlichen bekannt geworden

[4] **Utilis et dandis ingeniosa notis**
nützlich und zum zu gebenden erfindungsreich

[5] **Saepe venire ad me dubitantem hortata Corinnam,**
oft zu mir zögernd seiend ermutigt habend

[6] **Saepe laboranti fida reperta mihi —**
oft dem Leidenden treu gefunden worden mir

[7] **Accipe et ad dominam peraratas mane tabellas**
und zu durch geschriebene früh

[8] **Perfer et obstantes sedula pelle moras!**
und sich entgegen stellende emsige

[9] **Nec silicum venae nec durum in pectore ferrum,**
und nicht und nicht hartes in

[10] **Nec tibi simplicitas ordine maior adest.**
noch dir größer

[11] **Credibile est et te sensisse Cupidinis arcus —**
glaubhaft auch dich

[12] **In me militiae signa tuere tuae!**
an mir deines!

[13] **Si quaeret quid agam, spe noctis vivere dices;**
wenn was

[14] **Cetera fert blanda cera notata manu.**
das Übrige schmeichelnde gezeichnet worden

[15] **Dum loquor, hora fugit. vacuae bene redde tabellas,**
während der Mußigen gut

[16] **Verum continuo fac tamen illa legat.**
aber sofort doch jene

- [17] **Adspicias oculos mando frontemque legentis;**
der Lesenden;
- [18] **Et tacito vultu scire futura licet.**
und mit stillem Zukünftiges
- [19] **Nec mora, perlectis rescribat multa, iubeto;**
und nicht durch gelesen worden vieles,
- [20] **Odi, cum late splendida cera vacat.**
wenn weit glänzende
- [21] **Conprimat ordinibus versus, oculosque moretur**
- [22] **Margine in extremo littera rasa meos.**
in äußersten gekratzt geschabt meine.
- [23] **Quid digitos opus est graphio lassare tenendo?**
wozu
- [24] **Hoc habeat scriptum tota tabella 'veni!'**
dies geschrieben ganz
- [25] **Non ego victrices lauro redimire tabellas**
nicht ich siegreiche
- [26] **Nec Veneris media ponere in aede morer.**
noch der Mitte in
- [27] **Subscribam: 'Veneri fidas sibi Naso ministras**
treue sich selbst
- [28] **Dedicat, at nuper vile fuistis acer.'**
aber kürzlich gemein hart.'

Gedicht 12

- [1] **Flete meos casus — tristes rediere tabellae**
meine traurige
- [2] **Infelix hodie littera posse negat.**
unglücklich heute
- [3] **Omina sunt aliquid; modo cum discedere vellet,**
etwas; soeben als
- [4] **Ad limen digitos restitit icta Nape.**
an angestoßen worden
- [5] **Missa foras iterum limen transire memento**
hinaus geschickt worden nach draußen wieder
- [6] **Cautius atque alte sobria ferre pedem!**
vorsichtiger und hoch nüchtern

- [7] **Ite hinc, difficiles, funebria ligna, tabellae,**
weg von hier, lästigen, grab feierliche
- [8] **Tuque, negaturis cera referta notis! —**
und du, zum zu verneinenden voll gestopft
- [9] **Quam, puto, de longae collectam flore cicutae**
die, aus der hohen gesammelt worden
- [10] **Melle sub infami Corsica misit apis.**
unter schlechtem Ruf korsischem
- [11] **At tamquam minio penitus medicata rubebas —**
aber gleichwie tief gefärbt worden
- [12] **Ille color vere sanguinolentus erat.**
jener wahrhaft blutig gefärbt
- [13] **Proiectae triviis iaceatis, inutile lignum,**
hin geworfen worden nutzloses
- [14] **Vosque rotae frangat praetereuntis onus!**
und euch vorbei gehenden
- [15] **Illum etiam, qui vos ex arbore vertit in usum,**
den auch, der euch aus in
- [16] **Convincam puras non habuisse manus.**
reine nicht
- [17] **Praebuit illa arbor misero suspendia collo,**
jene dem Elenden
- [18] **Carnifici diras praebuit illa cruces;**
grimmige jene
- [19] **Illa dedit turpes raucis bubonibus umbras,**
jene hässliche heiseren
- [20] **Vulturis in ramis et strigis ova tulit.**
in und
- [21] **His ego commisi nostros insanus amores**
diesen ich unsere wahnsinniger
- [22] **Molliaque ad dominam verba ferenda dedi?**
weiche und zu zu tragende
- [23] **Aptius hae capiant vadimonia garrula cerae,**
passendere diese geschwätzig
- [24] **Quas aliquis duro cognitor ore legat;**
welche irgendeiner hartem
- [25] **Inter ephemeridas melius tabulasque iacerent,**
zwischen besser
- [26] **In quibus absumptas fleret avarus opes.**
in welchen vergeudet gewordene Geizhals

[27] **Ergo ego vos rebus duplices pro nomine sensi.**
folglich ich euch doppelt entsprechend

[28] **Auspicii numerus non erat ipse boni.**
nicht selbst des guten.

[29] **Quid precer iratus, nisi vos cariosa senectus**
was zornig geworden, wenn nicht euch morsch

[30] **Rodat, et immundo cera sit alba situ?**
und schmutzigen weiß

Gedicht 13

[1] **Iam super oceanum venit a seniore marito**
schon über von älteren

[2] **Flava pruinoso quae vehit axe diem.**
blonde bereiften welche

[3] **'Quo properas, Aurora? mane! — sic Memnonis umbris**
wohin so

[4] **Annua sollemni caede parentet avis!**
jährliche feierlichen

[5] **Nunc iuvat in teneris dominae iacuisse lacertis;**
jetzt in zarten

[6] **Si quando, lateri nunc bene iuncta meo est.**
wenn jemals, jetzt gut verbunden worden meiner

[7] **Nunc etiam somni pingues et frigidus aer,**
jetzt auch schwere und kalte

[8] **Et liquidum tenui gutture cantat avis.**
und klaren dünnen

[9] **Quo properas, ingrata viris, ingrata puellis?**
wohin undankbare undankbare

[10] **Roscida purpurea supprime lora manu!**
tauige mit purpurner

[11] **Ante tuos ortus melius sua sidera servat**
vor deinen besser seine eigenen

[12] **Navita nec media nescius errat aqua;**
und nicht im mittleren unwissend

[13] **Te surgit quamvis lassus veniente viator,**
bei deinem obwohl müde kommend seienden

[14] **Et miles saevas aptat ad arma manus.**
und wilde zu

[15] **Prima bidente vides oneratos arva colentes;**
zuerst beladen gewesene bebauende;

[16] **Prima vocas tardos sub iuga panda boves.**
zuerst langsame unter gebogene

[17] **Tu pueros somno fraudas tradisque magistris,**
du

[18] **Ut subeant tenerae verbera saeva manus;**
damit zarte grausame

[19] **Atque vades sponsum stultos ante Atria mittis,**
und auch dumme vor

[20] **Unius ut verbi grandia damna ferant.**
eines damit große

[21] **Nec tu consulto, nec tu iucunda diserto;**
und nicht du und nicht du angenehm dem Beredsamen;

[22] **Cogitur ad lites surgere uterque novas.**
zu jeder beide neue.

[23] **Tu, cum feminei possint cessare labores,**
du, wenn weibliche

[24] **Lanificam revocas ad sua pensa manum.**
wolle spinnende zu ihren eigenen

[25] **Omnia perpeterer — sed surgere mane puellas,**
alles aber früh

[26] **Quis nisi cui non est ulla puella ferat?**
wer außer dem welchem nicht irgendein

[27] **Optavi quotiens, ne nox tibi cedere vellet,**
wie oft, dass nicht dir

[28] **Ne fugerent vultus sidera mota tuos!**
dass nicht bewegt gewordene deine!

[29] **Optavi quotiens, aut ventus frangeret axem,**
wie oft, oder

[30] **Aut caderet spissa nube retentus equus!**
oder dichten zurückgehalten wordener

[31] **Invida, quo properas? quod erat tibi filius ater,**
Neidische, wohin weil dir schwarz,

[32] **Materni fuerat pectoris ille color.**
des mütterlichen jener

[33] **Tithono vellem de te narrare liceret;**
über dich

[34] **Fabula non caelo turpior ulla foret.**
nicht schändlicher irgendeine

[35] **Illum dum refugis, longo quia grandior aevo,**
jenen während durch langes weil älter

[36] **Surgis ad invisas a sene mane rotas.**
zu verhasste gewordene von früh

- [37] **At si, quem mavis, Cephalum complexa teneres,**
aber wenn, welchen umschlungen habend
- [38] **Clamares: "lente currite, noctis equi! "**
"langsam
- [39] **Cur ego plectar amans, si vir tibi marcet ab annis?**
warum ich liebend seiender, wenn dir durch
- [40] **Num me nupsisti conciliante seni?**
etwa mich vermittelnd seiendem
- [41] **Adspice, quot somnos iuveni donarit amato**
wie viele dem Geliebten
- [42] **Luna! — neque illius forma secunda tuae.**
und nicht dessen zweitrangig der deinen.
- [43] **Ipse deum genitor, ne te tam saepe videret,**
er selbst damit nicht dich so oft
- [44] **Commisit noctes in sua vota duas.'**
in seine eigenen zwei.'
- [45] **lurgia finieram. scires audisse: rubebat —**
- [46] **Nec tamen adsueto tardius orta dies!**
und nicht doch dem Gewohnten langsamer aufgestiegen gewordener

Gedicht 14

- [1] **Dicebam 'medicare tuos desiste capillos! '**
deine
- [2] **Tingere quam possis, iam tibi nulla coma est.**
welche schon dir kein
- [3] **At si passa fores, quid erat spatiosius illis?**
aber wenn zugelassen habend was geräumiger als jenen?
- [4] **Contigerant imum, qua patet usque, latus.**
das unterste, wo bis hin,
- [5] **Quid, quod erant tenues, et quos ornare timeres?**
was, dass fein, und welche
- [6] **Vela colorati qualia Seres habent,**
gefärbte wie solche
- [7] **Vel pede quod gracili deducit aranea filum,**
oder was zarten
- [8] **Cum leve deserta sub trabe nectit opus.**
wenn leichtes verlassen gewordenes unter
- [9] **Nec tamen ater erat nec erat tamen aureus ille,**
und nicht doch schwarz und nicht doch golden jener,
- [10] **Sed, quamvis neuter, mixtus uterque color —**
aber, obwohl keiner von beiden, gemischt gewordener jeder von beiden
- [11] **Qualem clivosae madidis in vallibus Idae**
wie solchen der hangigen feuchten in

- [12] **Ardua derepto cortice cedrus habet.**
Hohes ab gerissen er
- [13] **Adde, quod et dociles et centum flexibus apti**
dass und fügsam und hundert passend
- [14] **Et tibi nullius causa doloris erant.**
und dir keines
- [15] **Non acus abruptit, non vallum pectinis illos.**
nicht nicht sie.
- [16] **Ornatix tuto corpore semper erat;**
mit sicherem immer
- [17] **Ante meos saepe est oculos ornata nec umquam**
vor meine oft geschmückt geworden und nicht jemals
- [18] **Bracchia derepta saucia fecit acu.**
ab gerissen er verwundet
- [19] **Saepe etiam nondum digestis mane capillis**
oft auch noch nicht geordneten morgens
- [20] **Purpureo iacuit semisupina toro.**
purpurnem halb rücklings
- [21] **Tum quoque erat neclecta decens, ut Threcia Bacche,**
damals auch vernachlässigt geworden anmutig, wie thrakisch er
- [22] **Cum temere in viridi gramine lassa iacet.**
wenn unbedacht auf grünem müde
- [23] **Cum graciles essent tamen et lanuginis instar,**
als schlank zarte dennoch und
- [24] **Heu, male vexatae quanta tulere comae!**
wehe, schlecht malträtiert gewordene wie viel
- [25] **Quam se praebuerunt ferro patienter et igni,**
wie sich geduldig und
- [26] **Ut fieret torto nexilis orbe sinus!**
damit gedrehtem geflochtener
- [27] **Clamabam: 'scelus est istos, scelus urere crines!**
diese da,
- [28] **Sponte decent; capiti, ferrea, parce tuo!**
Eiserne, deinem!
- [29] **Vim procul hinc remove! non est, qui debeat uri;**
weit von hier nicht der
- [30] **Erudit admotas ipse capillus acus.'**
heran gebrachte selbst
- [31] **Formosae periere comae — quas vellet Apollo,**
schöne welche
- [32] **Quas vellet capiti Bacchus inesse suo!**
welche seinem!

[33] **Illis contulerim, quas quondam nuda Dione**
jenen welche einst nackt

[34] **Pingitur umentis sustinuisse manu.**
feucht er

[35] **Quid male dispositos quereris perlisce capillos?**
warum schlecht geordnete

[36] **Quid speculum maesta ponis, inepta, manu?**
warum trauriger Törlin,

[37] **Non bene consuevis a te spectaris ocellis;**
nicht gut gewohntes von dir

[38] **Ut placeas, debes inmemor esse tui.**
damit nicht gedenkend deiner.

[39] **Non te cantatae laeserunt paelicis herbae,**
nicht dich besungene

[40] **Non anus Haemonia perfida lavit aqua;**
nicht hämonischem trügerische

[41] **Nec tibi vis morbi nocuit — procul omen abesto! —**
und nicht dir fern

[42] **Nec minuit densas invida lingua comas.**
und nicht dichte neidische

[43] **Facta manu culpaque tua dispendia sentis;**
Gemachte deiner

[44] **Ipsa dabas capiti mixta venena tuo.**
selbst gemischte deinem.

[45] **Nunc tibi captivos mittet Germania crines;**
jetzt dir gefangene

[46] **Tuta triumphatae munere gentis eris.**
sicher der besiegten

[47] **O quam saepe comas aliquo mirante rubebis,**
o wie oft von irgendwem bewundernd seiend

[48] **Et dices: 'empta nunc ego merce probor,**
und gekauft er jetzt ich

[49] **Nescio quam pro me laudat nunc iste Sygambram.**
welche statt mir jetzt dieser

[50] **Fama tamen memini cum fuit ista mea.'**
dennoch als jene meine.'

[51] **Me miserum! lacrimas male continet oraque dextra**
mich elenden! schlecht mit der rechten

[52] **Protegit ingenuas picta rubore genas.**
frei geborene bemalt er

[53] **Sustinet antiquos gremio spectatque capillos,**
alte

[54] **Ei mihi, non illo munera digna loco!**
wehe mir, nicht jenem würdig

[55] **Collige cum vultu mentem! reparabile damnum est.**
mit wieder herstellbar es

[56] **Postmodo nativa conspiciere coma.**
späterhin angeborene

Gedicht 15

[1] **Quid mihi Livor edax, ignavos obicis annos,**
was mir gefräßiger, träge

[2] **Ingeniique vocas carmen inertis opus;**
des tragen

[3] **Non me more patrum, dum strenua sustinet aetas,**
nicht mich solange tatkräftige

[4] **Praemia militiae pulverulenta sequi,**
staubige

[5] **Nec me verbosas leges ediscere nec me**
und nicht mich wortreiche und nicht mich

[6] **Ingrato vocem prostituisse foro?**
undankbarem

[7] **Mortale est, quod quaeris, opus. mihi fama perennis**
sterbliche was mir dauernder

[8] **Quaeritur, in toto semper ut orbe canar.**
in ganzem immer damit

[9] **Vivet Maeonides, Tenedos dum stabit et Ide,**
solange und

[10] **Dum rapidas Simois in mare volvet aquas;**
solange schnelle in

[11] **Vivet et Ascræus, dum mustis uva tumebit,**
auch solange

[12] **Dum cadet incurva falce resecta Ceres.**
solange gebogen er zurück geschnittene

[13] **Battiades semper toto cantabitur orbe;**
immer ganzem

[14] **Quamvis ingenio non valet, arte valet.**
obwohl nicht

[15] **Nulla Sophocleo veniet iactura cothurno;**
kein sophokleischem

- [16] **Cum sole et luna semper Aratus erit;**
mit und immer
- [17] **Dum fallax servus, durus pater, inproba lena**
solange trügerisch er hart er schamlose
- [18] **Vivent et meretrix blanda, Menandros erit;**
auch schmeichelnde,
- [19] **Ennius arte carens animosique Accius oris**
entbehrend seiend und des mutigen
- [20] **Casurum nullo tempore nomen habent.**
fallen werdend es zu keiner
- [21] **Varronem primamque ratem quae nesciet aetas,**
erste und welche
- [22] **Aureaque Aesonio terga petita duci?**
goldene und aesonischem erstrebte
- [23] **Carmina sublimis tunc sunt peritura Lucreti,**
des erhabenen dann zugrunde gehen werdend
- [24] **Exitio terras cum dabit una dies;**
wenn eine
- [25] **Tityrus et segetes Aeneiaque arma legentur,**
und aeneische und
- [26] **Roma triumphati dum caput orbis erit;**
des besieigten solange
- [27] **Donec erunt ignes arcusque Cupidinis arma,**
solange
- [28] **Discentur numeri, culte Tibulle, tui;**
gepflegter deine;
- [29] **Gallus et Hesperii et Gallus notus Eois,**
und den Westlichen und bekannt den Östlichen,
- [30] **Et sua cum Gallo nota Lycoris erit.**
und ihre eigene mit bekannt
- [31] **Ergo, cum silices, cum dens patientis aratri**
also, wenn wenn duldenden
- [32] **Depereant aevo, carmina morte carent.**
- [33] **Cedant carminibus reges regumque triumpho,**
- [34] **Cedat et auriferi ripa benigna Tagi!**
und des Gold Tragenden gütiges
- [35] **Vilia miretur vulgus; mihi flavus Apollo**
Geringes mir blonder

- [36] **Pocula Castalia** **plena ministret aqua,**
mit dem kastalischen volle
- [37] **Sustineamque coma metuentem frigora myrtum,**
fürchtend
- [38] **Atque a sollicito multus amante legar!**
und auch von besorgten oft
- [39] **Pascitur in vivis** **Livor; post fata quiescit,**
an den Lebenden nach
- [40] **Cum suus ex merito quemque tuetur honos.**
wenn sein eigener aus jeden
- [41] **Ergo etiam cum me supremus adederit ignis,**
also auch wenn mich äußerster
- [42] **Vivam, parsque mei multa superstes erit.**
meiner viel überlebend